DOI: 10.17117/na.2016.04.04.313

<http://ucom.ru/doc/na.2016.04.04.313.pdf>

Поступила (Received): 04.04.2016

Кудинова И.А., Темуршоева Н.М. Языковые особенности диалектной лексики английского языка

Kudinova I.A., Temurshoeva N.M.
Linguistic peculiarities of english dialects

Данная статья посвящена рассмотрению языковых особенностей диалектов английского языка. Приводится сравнение лексических и грамматических единиц американского и британского вариантов английского языка, изучается использование диалектной лексики в художественной литературе

Ключевые слова: диалекты английского языка, художественная литература, языковые особенности, кокни

The article touches upon the problem of linguistic peculiarities of English dialects. Lexical and grammar differences of American English and British english are discussed together with the use of dialects in fiction

Key words: english dialects, fiction, linguistic peculiarities, cockney

Кудинова Ирина Андреевна

Кандидат филологических наук, доцент
Тульский государственный педагогический
университет им. Л.Н. Толстого
г. Тула, Проспект Ленина, 125

Kudinova Irina Andreevna

Candidate of Philological Sciences, Associate
Professor
Tula state pedagogical university named L.N. Tolstoy
Tula, Lenin ave., 125

Темуршоева Наджиба Мирсаидовна

Студент
Тульский государственный педагогический
университет им. Л.Н. Толстого
г. Тула, Проспект Ленина, 125

Temurshoeva Najiba Mirsaidovna

Student
Tula state pedagogical university named L.N. Tolstoy
Tula, Lenin ave., 125

Современный английский язык – один из германских языков и является родным для 410 млн. человек. Этот язык ведет свое начало от языка древнегерманских племен (англов, саксов и ютов), переселившихся с континента в V–VI вв. в населенную кельтами Британию.

У каждого языка есть свои диалекты. Изучение диалектов дает бесценный и поистине неисчерпаемый материал не только для проникновения в глубочайшие истоки языка, его историческое прошлое, но позволяет здраво, без предвзятости и односторонности оценить и понять особенности становления и развития литературной нормы, различных социальных и профессиональных говоров, а также языковых вариантов.

Диалект (греч. διάλεκτος) слово, которое означает разговаривать, говорить и разновидность языка, которая употребляется как средство общения между

людьми, связанными между собой одной территорией [Современный терминологический словарь, 2012:455].

Диалект может различаться от других диалектов того же самого языка особенностями любой части лингвистической структуры – морфологии, или синтаксиса. Существует несколько вариантов английского языка: британский, американский, австралийский, новозеландский, южноафриканский, нигерийский, индийский, сингапурский варианты и многочисленные новые разновидности английского языка (New Englishes).

Вариант английского языка, используемый в речи на территории США, получил название американского английского языка. Он возник в 17 – 18 веках, когда началась активная колонизация Североамериканского континента.

Американский вариант английского языка (AmE) отличается от BrE в произношении, в незначительных особенностях грамматики, но основные их отличия относятся к словарному составу языка, и именно на этом вопросе мы остановимся подробнее.

Сосуществование старого и нового значения отмечается, например, у существительного *frontier*, которое приобрело в Америке дополнительное значение: вновь освоенный или малонаселенный район, непосредственно примыкающий к пустыне или необитаемой местности. На основе этого нового значения возник ряд сложных слов и устойчивых словосочетаний, в которых одним из элементов является *frontier* в его американском значении. (Например: *frontierman*, *frontier country*, *frontier town*) [Швейцар, 2003: 21].

Многие из иностранных элементов, заимствованных в AmE, проникли не только в BrE но также и в некоторые другие языки, и таким образом стали международными: *canoe*, *moccasin*, *squaw*, *tomahawk*, *wigwam* и т.д. и переводческие заимствования: *pipe of peace*, *pale-face* и т.п., испанские заимствования: *cafeteria*, *mustang*, *ranch*, *sombrero* и т.д.. Только следуя традиции лингвисты все еще включают эти слова в список слов, относящихся к AmE.

С развитием современных средств связи лексические различия между этими двумя вариантами имеют тенденцию к сокращению. Американизмы проникают в стандартный английский язык, а англицизмы начинают широко использоваться в американской речи. К примеру, часто противопоставляется использование BrE *autumn* с AmE *fall*. В действительности оба слова используются в обеих странах, только *autumn* несколько чаще, в то время как в современном BrE *fall* редко встречается в литературе, хотя ещё используется в некоторых диалектах и в устойчивых выражениях, таких как *spring and fait, the fall of the year*. Это подтверждает факт, что различия между данными вариантами существуют. Хотя их число недостаточно для придания AmE статуса независимого языка.

Канадский английский язык подвергается влиянию BrE и AmE, но и у него есть определенные собственные особенности. Чистые канадские слова нечасто встречаются за ее пределами, кроме *shack* "хижина" и *fathom out*, "объяснить". В канадском варианте английского языка в области грамматики не встречается

существенных различий с британским вариантом. Зато есть множество специфических слов, присущих только канадскому английскому.

В основном они связаны с особенностями канадской жизни, природы и т.д. Существует также множество слов, заимствованных из индейских языков. Например, "*caribou*" – "олень – карибу", "*to toboggan*" – "плыть на лодке".

Собственно канадские словообразования: "*fog – eater*" – "радуга в рассеивающемся тумане", "*salt fishing*" – "ловля рыбы с солением ее прямо на судне", "*steel man*" – "строитель железной дороги", "*cat driver*" – "водитель трактора" и многое другое. [Арнольд, 2013 :270-271].

Шотландский (ScE) и ирландский английские языки имеют особый лингвистический статус по сравнению с диалектами благодаря представленной на них литературе. Однако по сравнению с AmE они отличаются тем, что слабо представлены в исследовательской литературе.

В данной работе мы рассмотрим употребление диалектной лексики в художественной литературе на примере пьесы Бернарда Шоу "Пигмалион".

«Пигмалион» одна из лучших комедий Бернарда Шоу. Название пьесы восходит к греческому мифу. Персонажами пьесы являются Элиза Дулиттл и Генри Хиггинс. Восемнадцатилетняя Элиза происходит из низшего слоя общества и говорит со стойким акцентом Кокни. В пьесе показано, как Элиза борется сама с собой, чтобы поднять свой уровень образования и изменить свою речь.

Для отображения фонетических особенностей речи героини Бернард Шоу использует так называемую «орфографическую транскрипцию» [Орлов, 2006: 12].

Рассмотрим пример:

THE FLOWER GIRL: Theres menners f' yer! Te-oo bunches o voylets trod into the mad. [There's manners for you! Two bunches of violets trod into the mud.]

Прочитав данную фразу мы можем получить общее представление о речи главного персонажа. Речь лондонской цветочницы содержит многие характерные черты лондонского городского просторечия кокни. Например, своеобразное произношение гласных звуков и дифтонгов. Гласные становятся более передними: [æ] в *manners* произносится как [e]; [ʌ] в *bunches* произносится как [æ].

Приведем следующий пример:

THE FLOWER GIRL: eed now bettern to spawl a pore gel's flahrzn than ran awy athaht pyin. Will ye-oo py me f'them. [he'd know better than to spoil a poor girl's flowers then run away without paying. Will you pay me for them?]

В данных предложениях мы встречаем такие слова, как *Bettern*, *flahrzn*, *f'them*. Многие звуки как будто «проглатываются» в речи Элизы. Это явление можно назвать редукцией слога.

Фонетические особенности речи Элизы Дулиттл подтверждают ее принадлежность к культуре городского просторечия кокни. Однако, эти особенности не ограничиваются только фонетикой. В ее речи присутствуют также характерные для кокни грамматические отклонения от литературной

нормы. Одна из наиболее распространенных особенностей – использование двойного отрицания, как в следующем примере:

I am a good girl, I am; and I won't pick up no free-and-easy ways. I don't want no loonies teaching me. В следующих предложениях мы видим использование формы *ain't* вместо *is not* и других форм глагола *to be* в настоящем времени:

That ain't proper writin'. It ain't decent. Форма *ain't* также иногда употребляется вместо отрицательной формы служебного глагола *have*:

I ain't done nothing wrong... I ain't got sixty pounds! и служебный глагол *have* часто опускается в предложениях с *present perfect*:

I always been a good girl- использование формы *was* вместо *were* во втором лице, а также использование *is* с существительными во множественном числе:

I called him Freddy or Charlie same as you might yourself if you was talking to a stranger and wished to be pleasant. Now I know why ladies is so clean.

Весьма характерной особенностью речи Элизы Дулиттл является повторение:

I'm a good girl, I am. You're a great bully, you are.

Речь Элизы изобилует просторечными словами и выражениями, например:

Garn! (God damn it); off his chump (crazy); balmies (crazy); in a hurry (soon); do someone in (kill somebody); booze (alcohol).

Все эти фонетические, грамматические и лексические особенности подтверждают принадлежность Элизы Дулиттл к рабочему классу и делают ее носителем лондонского городского просторечия. Эти особенности также составляют очевидную трудность для перевода.

Таким образом, нами было исследовано и описано влияние исторических эпох на формирование диалектов различных территориальных зон Англии. Мы постарались описать различия в территориальных и профессиональных диалектах, и привести достаточное количество примеров. Вышеперечисленные примеры показывают, насколько велика разница между стандартным произношением и диалектной речью, этим объясняется и то, что два человека из разных точек одной и той же англоязычной страны, говорящие на разных диалектах, могут абсолютно не понять друг друга, несмотря на то, что родной язык обоих – английский.

Однако необходимо отметить, что с течением времени территориальных диалектов становится меньше и меньше, они смешиваются между собой, все больше приближаясь к литературному стандарту. Это обусловлено такими факторами как географическая мобильность, повышение уровня образования среди населения, отток населения в крупные города.

В данной статье мы рассмотрели некоторые варианты английского языка и их особенности. Мы выяснили, что каждый вариант английского языка уникален по своему составу и хоть в основе каждого из вариантов лежит единый стандарт, отрицать наличие этих вариантов невозможно. Каждый из вариантов английского языка является лишь местным вариантом, а не самостоятельным языком. Как было показано в исследовании, эти варианты английского языка

не имеют ни своего особого словарного состава, ни своего особого грамматического строя.

В целом, для рассмотренных вариантов английского языка характерно упрощенное написание (например, устранение избыточных знаков, пример устранения исключений из правил, употребление менее распространенных графических вариантов слов вместо более распространенных). Но в то же время, все упомянутые процессы осуществляются на материале именно английского языка.

Список используемых источников:

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. М., Высш. шк., 2006. 295 с.
2. Бархударов Л.С., Штелинг Д.А. Грамматика английского языка. М., 2008. С. 243-254.
3. Орлов. А.В. Английская грамматика. М.: Наука, 2008. С. 180-183.
4. Современный терминологический словарь. М.: Российская энциклопедия, 2005. С. 123-176.
5. Швейцер А.Д. Очерк современного английского языка в США. М.: Высшая школа, 2003. 21с.

© 2016, Кудинова И.А., Темуршоева Н.М.
Языковые особенности диалектной лексики
английского языка

© 2016, Kudinova I.A., Temurshoeva N.M.
Linguistic peculiarities of english dialects